

Ra'iti BaChalom

ראיתי בחלום

Paroles : Populaire

Musique : Tzion Golan - ציון גולן

Chorégraphie : [Dassa Dani](#) - 1983

ראיתי בחלום

ראיתי בחלום עלמה נקיה
בחלון נשקפה מן העליה

ואור יפיה כמו אור הברקים
כמו שמש דמותה בראיה

ראיתיה, ונפשי נקשרה בה -
וקומתה כמו מגדל בנויה

וחמדתי לעלמה זאת בליבי
ואמרתי להוציאה שבויה

ובת נדיב ביפיה ליבבתני ,
ומי יתן ונפשי לה קנויה

Ra'iti bachalom

Ra'iti bachalom alma nekiah
Bachalon nishkefah min ha'aleah.

Ve'or yofiah kmo or habekarim,
Kmo shemesh dmutah bare'ayah.

Ra'iti'ah venafshi niksherah bah -
Vekomateah kmo migdal benuyah.

Vechamadti le'almah zot belibi,
Ve'amarti lehotzi'ah shvuyah.

Uvat nadiv beyofiah libavtini,
Umi yiten venafshi lah k'nuyah.

Cantique des cantiques / Shir hashirim 4, 9

Tu as capté mon cœur, ô ma sœur, ma fiancée, tu as capté mon cœur par un de tes regards, par un des colliers qui ornent ton cou.

לְבַבְתִּי, אַחֲתֵי כְלֵה; לְבַבְתִּי בֶּאֱחָד (בְּאַחַת) מֵעֵינֶיךָ, בְּאַחַד עֲנָק מְצֻרְנֶיךָ.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Alma, almot	une jeune fille	[נ]	עלמות, עלמה
Naki, nekiah	propre, net, pur		נקי, נקיה
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Lehishakef, nishkaf	être vu, paraître		נשקף, להשקף
Min	de		מין
Aliah, aliot	une montée/une augmentation/l'étage supérieur	[נ]	העליה העליה
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Yofi	la beauté	[ז]	יפי
Kmo	comme		כמו
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Dmut, dmuyot	une image/un personnage	[נ]	דמות, דמויות
Re'i, re'ayim	un miroir	[ז]	ראי, ראיים
Nefesh, nflashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Lehikasher, nikshar	être lié, être attaché		נקשר, להקשר
Komah, komot	la taille, la hauteur/un étage	[נ]	קומה, קומות
Migdal, migdalim	une tour	[ז]	מגדלים, מגדל
Banuye, benuyah	construit		בנוי, בנויה
Lachmod, chamad	désirer, convoiter		חמד, לחמד
Lev	le cœur	[ז]	לב
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Lehotzi', hotzi'	faire sortir/publier		הוציא, להוציא
Shavuye, shvuyah	prisonnier, un captif		שבויה, שבוי
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Nadiv, nedivim	un bienfaiteur, un grand seigneur	[ז]	נדיב, נדיבים
Nadiv, nedivah	généreux, magnanime		נדיב, נדיבה
Lelabev, libev	enchanter, charmer/enflammer		ליבב, ללבב
Mi	qui		מי
Latet, natan	donner		נתן, לתת

Mi yiten ve-	plaise au ciel que, si seulement	מי יתן ו-
Kanuye, kenuyah	acheté	קנוי, קנויה

J'ai vu en rêve

J'ai vu en rêve une jeune fille pure,
De l'étage, elle regardait par la fenêtre.

L'éclat de sa beauté est comme la lumière des matins,
Dans son miroir, son apparence ressemble au soleil.

Je l'ai vue, et je me suis attaché à elle-
Sa taille est celle d'une tour édifiée.

Dans mon cœur, j'ai désiré cette jeune fille,
J'ai parlé pour la faire prisonnière.

Tu as capturé mon cœur, fille à la beauté généreuse,
Plaise au Ciel que mon âme lui soit acquise !